

5056

Exp. 1 250010 - 000025-15



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
SOBRE INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD DE HONG KONG,
REPÚBLICA POPULAR CHINA
Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA,
URUGUAY**

Este Memorando de Entendimiento (MOU, por sus siglas en inglés) se aplica a la Universidad de la Ciudad de Hong Kong ("CityU") de Tat Chee Avenue, Kowloon, HKSAR, República Popular de China y la Universidad de la República ("UdelaR") de la Avenida 18 de Julio 1824, 11100 Montevideo, Uruguay con el fin de promover el intercambio académico y desarrollar aún más la relación de cooperación entre las dos instituciones.

En consideración de obligaciones mutuas indicadas debajo, las partes acuerdan lo siguiente:

- 1. Intercambio de docentes, investigadores y personal administrativo**
Ambas partes se comprometen a enviar académicos, investigadores o personal administrativo a la otra institución para participar en actividades de intercambio académico y explorar posibilidades de colaboración. La implementación real del intercambio académico se negociará por separado entre ambas partes.
- 2. Intercambio de estudiantes**
Ambas partes se comprometen a explorar la posibilidad de intercambio de estudiantes. Cualquier disposición de intercambio de estudiantes se registrará por un acuerdo separado específicamente firmado a tales efectos. El acuerdo de intercambio de estudiantes puede constituir una parte de este MOU o puede ser firmado en forma independiente.
- 3. Exploración de colaboración docente**
Ambas partes se comprometen a explorar la posibilidad de cooperar en la oferta de programas de grado y/o cursos de formación. La implementación efectiva de proyectos de colaboración se negociará por separado de conformidad con las necesidades de ambas partes.
- 4. Colaboración en investigación científica**
Ambas partes fomentan la colaboración en investigación científica en proyectos de investigación de mutuo interés. La aplicación efectiva de proyectos de colaboración se negociará por separado de conformidad con las necesidades de ambas partes.
- 5. Intercambio de resultados de investigaciones conjuntas**
Los resultados de cualquier investigación logrados durante el período de colaboración (por ejemplo, documentos de investigación, muestras desarrolladas, productos físicos, etc.) y ganancias atribuibles serán compartidos entre las partes interesadas de acuerdo a la medida acordada de la contribución

sobre la base de la consulta.

6. Intercambio de publicaciones institucionales

Ambas partes intercambiarán publicaciones institucionales, como informes anuales, publicaciones de investigación, etc.

7. Validez y renovación

Este MOU se hace en dos originales. Cada parte mantendrá una copia. En caso de discrepancia entre la versión en inglés y español, la versión en inglés prevalecerá. El MOU tendrá efecto inmediato una vez firmado y tiene una validez de tres (3) años. Ambas partes se reservan el derecho de terminar este MOU, dando un aviso previo por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación. Ambas partes deberán discutir y decidir sobre la continuación o la revisión del MOU seis (6) meses antes de su vencimiento.

Ejecutado en nombre y representación de
Universidad de la República



Dr. Roberto Markarian
Rector

Ejecutado en nombre y representación de
Universidad de la Ciudad de Hong
Kong



Prof. Arthur B. Ellis
Preboste

Fecha: **16 JUL. 2015**

Fecha: **9.11.15**





香港城市大學
City University
of Hong Kong



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
CITY UNIVERSITY OF HONG KONG,
HKSAR, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA,
URUGUAY**

This Memorandum of Understanding (MOU) applies to City University of Hong Kong ("CityU") of Tat Chee Avenue, Kowloon, HKSAR, People's Republic of China and Universidad de la República ("UdelaR") of Avenida 18 de Julio 1824, 11100 Montevideo, Uruguay for the purpose of promoting academic exchange and further developing the cooperative relationship between the two institutions.

In consideration of mutual obligations below, the parties agree as follows:

1. Exchange of Academics, Research Personnel and Administrative Personnel

Both parties agree to dispatch academics, research personnel or administrative personnel to each other to participate in academic exchange activities and to explore possibilities of collaboration. The actual implementation of the academic exchange shall be negotiated separately between both parties.

2. Exchange of Students

Both parties agree to explore the possibility of student exchange. Any arrangement of student exchange shall be governed by a separate agreement on student exchange specifically signed for the purpose. The student exchange agreement may constitute a part of this MOU or may be signed independently.

3. Exploration of Teaching Collaboration

Both parties agree to explore the possibility of cooperation in offering degree programs and/or training courses. The actual implementation of collaborative projects shall be negotiated separately pursuant to the needs of both parties.

4. Scientific Research Collaboration

Both parties encourage scientific research collaboration in mutually interested research projects. The actual implementation of collaborative projects shall be negotiated separately pursuant to the needs of both parties.

5. Sharing of Joint Research Results

Results of any research achieved during the collaboration period (such as research papers, developed samples, physical products, etc.) and attributable profits shall be shared among the parties concerned according to their agreed extent of contribution on the basis of consultation.

Exp: 25/01/0-00005-15

6. Exchange of Institutional Publications

Both parties will exchange institutional publications such as annual reports, research publications, etc.

7. Validity and Renewal

This MOU is made in a set of two. Each party will keep one copy. In case of discrepancy between the English and Spanish versions, the English version shall prevail. The MOU will take effect immediately once signed and is valid for THREE (3) years. Both parties reserve the right to terminate this MOU by giving an advance written notice of no less than SIX (6) months. Both parties shall discuss and decide on the continuation or revision of the MOU SIX (6) months prior to its expiration.

Executed for and on behalf of
Universidad de la República



Dr. Roberto Markarian
Rector

Executed for and on behalf of
City University of Hong Kong



Prof. Arthur B. Ellis
Provost

Date: **16 JUL. 2015**

Date: **9.11.15**

